

RESEÑA

# Entre la Lingüística Cognitiva y la Lingüística Aplicada en tiempos pandémicos

Diego da Silva VARGAS 

Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UNIRIO)

RESUMEN

En esta reseña, pretendo presentar la propuesta teórica y los datos expuestos en la mesa redonda *Metáfora, Cognición y Emoción: reflexiones en tiempos de pandemia* como posibilidad de contribución para el desarrollo de una integración más grande entre abordajes cognitivos y sociales en el campo de la Lingüística Aplicada. En la mesa, se presentó el Proyecto #ReframeCovid, una interesante acción abierta y de alcance internacional que busca promover el uso de metáforas no bélicas para referirnos a la pandemia de Covid-19. El proyecto parte del presupuesto de que la metáfora es un mecanismo cognitivo encarnado en experiencias y situado socioculturalmente, conceptualizando y manipulando sentidos, y busca ampliar las narrativas sobre el Covid-19, evitando que una única se imponga, lo que se alinea completamente a la propuesta de actuación de la Lingüística Aplicada contemporánea.



OPEN ACCESS

EDITADO POR  
Raquel Freitag

REVISADO POR  
Paulo Henrique Duque

FECHAS  
Recibido: 03/08/2020  
Acepto: 12/10/2020  
Publicado: 16/10/2020

COMO CITAR  
Vargas, D. S. (2020).  
Entre la Lingüística Cognitiva y  
la Lingüística Aplicada en  
tiempos pandémicos. *Revista da  
Abralin*, v. 19, n. 2, p. 1-7, 2020.

RESUMO

Nesta resenha, pretendo apresentar a proposta teórica e os dados trazidos na mesa redonda *Metáfora, Cognición y Emoción: reflexiones en tiempos de pandemia* como possibilidade de contribuição para o desenvolvimento de uma maior integração entre abordagens cognitivas e sociais dentro do campo da Lingüística Aplicada. Na mesa, apresentou-se o Projeto #ReframeCovid, uma interessante ação aberta e de alcance internacional que busca promover metáforas não bélicas para tratarmos da pandemia de Covid-19. O projeto parte do pressuposto de que a metáfora é um mecanismo cognitivo encarnado em experiências e situado socioculturalmente, conceptualizando

e manipulando sentidos, e busca ampliar as narrativas sobre o Covid-19, evitando que apenas uma única se imponha, o que se alinha completamente à proposta de atuação da Linguística Aplicada contemporânea.

### PALABRAS CLAVE:

Metáforas. Cognición. Linguística Aplicada.

### PALAVRAS-CHAVE

Metáforas. Cognición. Linguística Aplicada.

El campo de la Linguística Aplicada en Brasil<sup>1</sup> vive, en los últimos años, una profunda separación entre un abordaje cognitivista del lenguaje y un abordaje social. Tal apartamiento se concretiza en la construcción teórica de las investigaciones y alcanza espacios políticos importantes, como la construcción de propuestas para la educación básica y para carreras de grado y de posgrado. Si recientemente, de un lado, se puede notar que el cognitivismo ha ampliado espacios de inserción en la Linguística Aplicada, de otro, todavía se puede encontrar en trabajos del campo una crítica a este abordaje, derivada de una visión reductora de cognición (cf. VARGAS, 2020).

Este debate es fundamental para que entendamos la importancia de la mesa *Metáfora, cognición y emoción: reflexiones en tiempos de pandemia*, realizada en el evento Abralín ao Vivo - Linguists Online. En esta reseña, busco traer el trabajo presentado en la mesa como forma de contribuir para la inserción de esta perspectiva en la Linguística Aplicada brasileña contemporánea. La mesa, compuesta por Laura Filardo-Llamas (U. Valladolid), Iraide Ibarretxe-Antuñano (U. Zaragoza), Reyes Llopis-García (Columbia), Paula Pérez-Sobrino (U. La Rioja) e Inés Olza (U. Navarra) presentó las bases teóricas y las acciones desarrolladas en el proyecto *#ReframeCovid* - una iniciativa de lingüistas (cognitivistas) para mapear metáforas referentes a la pandemia de Covid-19 y comprender sus efectos sobre como la gente concibe su existencia en este tiempo. Sin adherir a la prescripción, busca promover metáforas alternativas a nociones bélicas, al entender que estas representan un modo de estar en mundo catalizador de emociones negativas (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020).

En poco tiempo, la iniciativa alcanzó profesionales de la comunicación y de la salud y ciudadanos no especialistas, transformándose en una acción abierta y colaborativa. Con la participación de 65 personas, consiguió más de 400 ejemplos de metáforas no bélicas en 24 lenguas. Como manifestación de su alcance, en el día 31 de julio, al googlear *#reframeCovid*, se encontraron 5.980 resultados, entre artículos académicos, publicaciones en redes sociales y textos periodísticos de diferentes partes del mundo.

---

<sup>1</sup> Aquí, por limitaciones de espacio, no inseriré el debate sobre la pertinencia de la separación entre los campos de la Linguística y de la Linguística Aplicada en Brasil. Nomearé de Linguística Aplicada un campo que incluye los estudios que así se intitulen, pero también estudios del campo de la Linguística que se vinculen a una perspectiva más socialmente contextualizada y, a veces, inter-ventiva.

Cabe observar que esa acción nace de un movimiento que se dá por las redes sociales, lo que comprueba la posibilidad de, en estos espacios, escaparnos de una “política oficial” o de una “política del senso comun”, “anunciando el futuro” “en formas de construcción, discusión, negociaciones y contestación de sentidos” (MOITA LOPES, 2010, p. 401, mi traducción). Aquí, podemos resaltar la importancia de que los lingüistas aplicados ocupen también estos espacios, movido por el idealismo de que nuestra acción, aunque limitada y localizada, pueda desencadenar cambios sociales (RAJAGOPALAN, 2003). Se destaca también su carácter, como afirmado por las investigadoras de la mesa, de *Citizen Science*, proponiendo un modelo sin barreras entre expertos, comunicadores y ciudadanos (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020), lo que “contrasta (...) con la orientación de la lingüística teórica, según la cual lo lego nada tendría a enseñar al perito” (RAJAGOPALAN, 2006, p. 162, mi traducción).

Su punto de partida fue un discurso de Macron al anunciar la cuarentena en Francia: “Estamos en guerra, en una guerra sanitaria. No luchamos ni contra un ejército ni contra una nación, pero el inimigo está ahí: invisible e inalcanzable. Y avanza.”. Con base en ese discurso y en otros de otros gobernantes y de los medios de diversos países, Inés Olza publicó en *Twitter* una discusión sobre las metáforas usadas, partiendo de un trabajo anterior sobre metáforas relativas al cáncer (cf. SEMINO *et al.*, 2018).



FIGURA 1 - Publicación de Inés Olza en *Twitter*  
Fuente: *Twitter* (2020)

El cuestionamiento se dá porque la metáfora no es solamente una herramienta decorativa o un elemento retórico supérfluo, sino un mecanismo cognitivo incarnado en nuestras experiencias y situado en un contexto sociocultural sociocultural, utilizado como herramienta cotidiana necesaria para conceptualizar y manipular sentidos y apelar a las emociones (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020).

Las metáforas cotidianas evidencian el principio de que el lenguaje y el pensamiento se construyen de modo corporificado. Como apuntan Lakoff y Johnson (1999), la naturaleza de nuestro cuerpo modela nuestras posibilidades de conceptualización y categorización. De ese modo, los procesos lingüísticos

y no lingüísticos de construcción de nuestra percepción/conceptualización del mundo están inseridos en una realidad cultural específica y en situaciones específicas de significación.

Según Ferrari (2011, p. 92, mi traducción), “la metáfora es, esencialmente, un mecanismo que involucra la conceptualización de un dominio de experiencia en términos de otro”. Por eso, en determinada situación de comunicación, identificamos un dominio-fuente, “que involucra propiedades físicas y áreas relativamente concretas de la experiencia” y un dominio meta, “que tiende a ser más abstrato” (FERRARI, 2011, p. 92, mi traducción).

Las metáforas evidencian también que nuestra cognición se basa en la organización en *frames* de los saberes acumulados, y que el significado lingüístico no está aislado de otras formas de conocimiento. Según Fillmore (2006), *frames* son estructuras que involucran conceptos relacionados por la forma como las cosas suceden en situaciones reales. Duque (2015) señala que los *frames* construyen y orientan nuestro modo de comprender el mundo, siendo accionados por la selección lexical, por la construcción gramatical de la sentencia y/o por la proyección metafórica.

Por lo tanto, las metáforas de la pandemia son mucho más que juegos de palabras. Evocan *frames* organizados en nuestras mentes y orientan nuestra comprensión de la pandemia y de todo a ella relacionado: el virus, el aislamiento, los síntomas y los tratamientos, los profesionales de la salud etc., y, consecuentemente, nuestra propia existencia en tiempos pandémicos.

Ciertos dominios fuente son frecuentes para tratar de nuevas y complicadas situaciones. Uno de ellos es el de la guerra. En la guerra contra la Covid-19, el virus es el enemigo, luchar para no enfermarse es luchar por sobrevivir, unir fuerzas es alistarse al servicio militar, la cura y las medidas de prevención son las armas y la posibilidad de terminar con la pandemia es la victoria (FILARDO-LLAMAS et al., 2020).

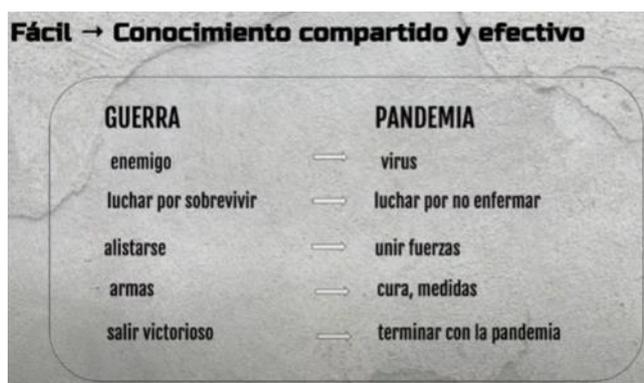


FIGURA 2 - Representación de la metáfora de la pandemia como guerra  
Fuente: Twitter (2020)

Las metáforas bélicas son una opción fácil pues accionan un conocimiento compartido y efectivo que concretiza la gravedad de la situación. Sin embargo, tienen un impacto emocional (FILARDO-LLAMAS et al., 2020). Preguntan, entonces, las investigadoras cual sería el costo de esta opción y si tal costo compensa. Para conducirnos en esta reflexión, traen ejemplos de hablas de gobernantes,

noticias de periódicos, propagandas, canciones e imágenes diversas, resaltando el papel de la multimodalidad en la construcción de las metáforas, una vez que no se construyen apenas con palabras, sino involucran también imágenes y gestos.



FIGURA 3 - Propaganda del *Burger King* analizada en la mesa  
Fuente: Youtube (2020)

Al analizar los datos, las investigadoras y la audiencia problematizaron sentidos vinculados a dichas metáforas. Si, de un lado, el belicismo refuerza la noción de peligro y amplía la idea de amenaza, demandando más atención al problema, de otro, legitima sin cuestionamientos acciones de gobierno, aumenta la presión sobre los profesionales de la salud y elimina diferencias sobre como diferentes personas pueden lidiar de diferentes modos y actuar de diferentes maneras en relación al problema. Cabría, por ejemplo, cuestionar si niños y niñas son soldados en esa guerra o si podemos poner en la misma condición de batalla gente que vive en condiciones precarias de vida y gente que posee sus derechos respetados (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020).

Una de las principales consecuencias de las metáforas bélicas parece ser el desgaste de los sanitarios, que no veen sus funciones y sus derechos respetados por gobernantes y los usos políticos de sus trabajos. Además, la metáfora de la guerra construye la percepción de que nos están derrotando y amplía la idea de polarización, (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020), lo que alcanza, por ejemplo, discursos xenófobos, disputas por equipamientos, vacunas y tests, o mismo, como en Brasil, políticas públicas sanitarias y protocolos de tratamientos. En resumen, la guerra impone reacciones de miedo y trae imágenes de penuria, terror, hambruna, estresando a la población y activando percepciones negativas (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020).

Por eso, las investigadoras presentaron otras metáforas encontradas, dentre las cuales destaco la del virus como un turista entrometido, encontrada en una campaña en Madagascar, los sanitarios como ángeles en la canción *Los Abrazos Prohibidos*, de Vetusta Morla, y metáforas deportivas, derivadas del fútbol y del atletismo, por ejemplo. Sin embargo, parece no ser simples el uso de otras metáforas. Ellas enseñaron también publicaciones de redes sociales y textos periodísticos que dicen que las metáforas no son las culpables por todo lo que vivimos y, de otro lado, que temen que

metáforas bélicas minimizen el problema. Eso se comprobó en comentarios en el chat que reivindican, especialmente para la situación brasileña, la pertinencia de la metáfora de la guerra.

En este sentido, cabe destacar otra vez que el proyecto no tiene carácter prescriptivo y busca simplemente ampliar concepciones sobre los tiempos pandémicos y dar herramientas para que la gente pueda elegir cuál metáfora le conviene más (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020). Como enfatiza Moita Lopes (2006), no es el rol del lingüista aplicado encontrar soluciones o resolver los problemas que busca investigar, sino problematizarlos, o “crear inteligibilidades sobre ellos, de modo que alternativas (...) puedan vislumbrarse” (MOITA LOPES, 2006, p. 20, mi traducción).

Afirman las investigadoras que el objetivo del proyecto es ampliar las narrativas sobre el Covid-19, evitando que apenas una única se imponga. Como apuntan, los datos presentados evidencian la importancia de analizar las metáforas según quién las utiliza o las propone, en que contexto y en que género discursivo aparecen, cuál es la lógica argumentativa que las precede y cuál las sigue y cuál es el grado de convencionalidad y creatividad que supone entender un dominio meta en términos de un dominio fuente concreto. Además, evidencian también el papel del lingüista (aplicado) en la sociedad actual, alimentando el espíritu crítico y el trabajo con enfoques y campos que tengan aplicación directa o intersección real con el mundo (FILARDO-LLAMAS *et al.*, 2020).

Em este sentido, recuerda Nobre (2019) que el *reframing* es una herramienta interesante en la resolución de conflictos y en el cambio de punto de vista y puede incluso basar propuestas de letramento<sup>2</sup> crítico. Como la competencia metafórica es, por lo tanto, uno de los fundamentos de la cognición humana, ese fue el camino elegido por las investigadoras de la mesa para pensar la sociedad en tiempos pandémicos. Esa, obviamente, es solamente una de las posibilidades de actuación de los lingüistas aplicados en este momento. Sin embargo, la considero fundamental para que pensemos como una perspectiva peyorativa sobre abordajes cognitivistas no se fundamenta cuando observamos lo que se hace dentro de los Estudios en Cognición. Por lo tanto, es bastante significativo que a lo mejor la acción lingüística que haya tenido más alcance para más allá de la academia, en este momento, se derive de esta perspectiva teórica.

Cabe, por fin, decir que la Lingüística Cognitiva, como explica Geeraerts (2006), es un archipiélago sin un territorio delimitado, constituido por un conjunto de muchos abordajes parcialmente sobrepuestos y, justamente, por eso, como nos recuerda Gerhardt (2017), podemos asociarla al campo de la Lingüística Aplicada, rompiendo con definiciones disciplinares para tratar de la gente y de sus experiencias con el lenguaje en diferentes planos experienciales/conceptuales.

### REFERENCIAS

DUQUE, Paulo Henrique. Discurso e cognição: uma abordagem baseada em frames. *Revista da Anpoll*, Florianópolis, n. 39, p. 25-48, 2015. DOI: <https://doi.org/10.18309/anp.v1i39.902>

---

2 Opto por mantener el término letramento para explicitar que se trata de una perspectiva específica de lectura y escritura desarrollada em Brasil, una vez que en este país se amplía la oposición, incluso política, entre los usos de letramento y de literacia.

FERRARI, Lilian. *Introdução à linguística cognitiva*. São Paulo: Contexto, 2011.

FILLMORE, Charles. Frame semantics - Frame semantic. In: GEERAERTS, Dirk (ed.) *Cognitive linguistics: basic readings*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006, p. 373-400.

GEERAERTS, Dirk. A rough guide to Cognitive Linguistics. In: GEERAERTS, Dirk (ed.) *Cognitive linguistics: basic readings*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006, p. 1-28.

GERHARDT, Ana Flávia Lopes Magela. É de pessoas que se trata: o lugar da Linguística Cognitiva numa Linguística Aplicada Indisciplinar. In: ALVARO, Patricia Teles; FERRARI, Lilian. *Linguística Cognitiva: pensamento, linguagem e cultura*. Campos dos Goytacazes: Brasil Multicultural, 2017. p. 116-135.

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*. New York: Basic Books, 1999.

METÁFORA, Cognición y Emoción: reflexiones en tiempos de pandemia. Mesa redonda presentada por Laura Fillardo-Llamas et al. [s.l.,s.n.], 2020. 1 video (2h 03min). Publicado por el canal de la Asociación Brasileña de Linguística. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=MBsPqwGjllM>. Acceso en: 31 jul. 2020.

MOITA LOPES, Luiz Paulo. Linguística Aplicada e vida contemporânea: problematização dos construtos que têm orientado a pesquisa. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo (org.) *Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006, p. 85-107.

LOPES, Luiz Paulo da Moita. Os novos letramentos digitais como lugares de construção de ativismo político sobre sexualidade e gênero. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, v. 49, n. 2, p. 393-417, dez. 2010. DOI: <https://doi.org/10.1590/S0103-18132010000200006>.

NOBRE, Natália de Lima. *Uma proposta metacognitivista de didatização da leitura para o Ensino Médio com vistas a um Letramento Crítico: a contribuição dos conceitos de frame e reframing*. 2019. Tesis (Doctorado en Linguística Aplicada) - Facultad de Letras, Universidad Federal de Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2019.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. *Por uma linguística crítica: linguagem, identidade e a questão ética*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. Repensar o papel da linguística aplicada. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo (org.) *Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006, p. 149-168.

SEMINO, Elena, et al. *Metaphor, Cancer and the End of Life: A Corpus-based Study*. New York: Routledge, 2018.

VARGAS, Diego da Silva. A inserção dos Estudos em Cognição na Linguística Aplicada de hoje: questões para uma educação linguística brasileira do/no século XXI. *Revista Raído*. Dourados, 2020 (en prensa).